

Bienvenidos a nuestra boda!

Gracias por formar parte de este día tan importante en nuestras vidas.

La boda ha sido preparada tanto en inglés como en español para que todo el mundo pueda disfrutarla.

En las siguientes hojas encontrareis traducido a español las partes de la ceremonia que transcurran en inglés.

En **negrita** encontrareis el idioma en el que el rito en concreto se realizará.

Welcome to our wedding!

We would like to thank you for being part of such an important day in our lives.

The wedding has been prepared both in English and Spanish so that everyone can follow it and enjoy it.

In the next few pages you will be able to follow the translation of the ceremony for the parts that will be happening in Spanish.

In **bold** you will find the language chosen for the specific rite during the ceremony.



Entrada de la novia

Air on the G String (J.S. Bach)

Saludo

Palabras de bienvenida del
parroco.

Oración colecta

**Oh Dios, que has consagrado
la alianza de bodas por el
sacramento que significa la
unión de Cristo con la Iglesia.**

**Concede a estos hijos tuyos
dar a su vida de esposos el
sentido que ahora descubren
en la Fe.**

**Por Nuestro Señor Jesucristo.
Amén.**

Bridal entrance

Air on the G String (J.S. Bach)

Welcome

Welcoming words from the
priest.

Collective prayer

O God, you have consecrated
the wedding alliance by the
sacrament that signifies the
union of Christ with the church.

Grant to these children of yours
to give to their lives as spouses
the meaning that they now
discover in Faith.

Through our Lord Jesus Christ.
Amen.



Liturgia de la Palabra

Primera lectura

Lectura de la Primera Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios 1 Corintios 12, 31-13, 8a.
Leída por Marina Abril González.

Hermanos:

Ambicionad los carismas mejores. y aún os voy a mostrar un camino mejor.

Ya podría yo hablar en las lenguas de los hombres y de los ángeles; si no tengo amor, no soy más que un metal que resuena o unos platillos que aturden.

Ya podría tener el don de preción y conocer todos los secretos y todo el saber; podría tener una fe como para mover montañas; si no tengo amor, no soy nada. Podría repartir en limosnas todo lo que tengo y aun dejarme quemar vivo; si no tengo amor, de nada me sirve.

El amor es comprensivo, el amor es servicial y no tiene envidia; el amor no presume ni se engríe; no es mal educado ni egoísta; no se irrita, no lleva cuentas del mal; no se alegra de la injusticia, sino que goza con la verdad. Disculpa sin límites, cree sin límites, espera sin límites, aguanta sin límites.

El amor no pasa nunca.

Palabra del señor

Liturgy of the Word

First Lecture

Reading from the First Letter of Saint Paul to the Corinthians. 1 Corinthians 12, 31-13, 8a.
Read by Marina Abril González.

Brothers and sisters:

Strive eagerly for the greatest spiritual gifts, but I shall show you a still more excellent way. If

I speak in human and angelic tongues but do not have love,

I am a resounding gong or a clashing cymbal. And if I have the gift of prophecy and

comprehend all mysteries and all knowledge; if I have all faith so as to move mountains, but do not have love, I am nothing. If I

give away everything I own, and if I hand my body over so that I may boast but do not have love, I gain nothing. Love is patient, love is kind. It is not jealous, it is not pompous,

it is not inflated, it is not rude, it does not seek its own interests, it is not quick tempered, it does

not brood over injury, it does not rejoice over wrongdoing but rejoices with the truth. It bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

Love never fails.

The Word of the Lord



Salmo

Sal 144, 8-9.10 y 15.17-18

Leído por Carolina Lima

Carolina: El Señor es clemente y misericordioso lento a la cólera y rico en piedad; el Señor es bueno con todos, es cariñoso con todas sus criaturas.

Respuesta: El Señor es bueno con todos.

Carolina: Que todas tus criaturas te den gracias, Señor, que te bendigan tus fieles.

Los ojos de todos te están aguardando, tú les das la comida a su tiempo.

Respuesta: El Señor es bueno con todos.

Carolina: El Señor es justo en todos sus caminos, es bondadoso en todas sus acciones.

Cerca está el Señor de los que lo invocan, de los que lo invocan sinceramente.

Respuesta: El Señor es bueno con todos.

Psalm

Psalm 144, 8-9 and 15, 17-18

Read by Carolina Lima

Carolina: The Lord is kind and full of compassion, slow to anger, abounding in mercy. How good is the Lord to all, compassionate to all his creatures.

Answer: How good is the Lord to all.

Carolina: All your works shall thank you, O Lord, and all your faithful ones bless you. The eyes of all look to you and you give them their food in due season.

Answer: How good is the Lord to all.

Carolina: The Lord is righteous in all his ways and holy in all his deeds.

The Lord is close to all who call him, who call on him in truth.

Answer: How good is the Lord to all.



Lectura del Evangelio

Juan 15, 9-12

*Lectura del santo Evangelio según
San Juan*

**En aquel tiempo, Jesús dijo a sus
discípulos:**

**“Como el Padre me ama, así los
amo yo. Permanezcan en mi
amor.**

**Si cumplen mis mandamientos,
permanecen en mi amor;
lo mismo que yo cumplo los
mandamientos de mi Padre y
permanezco en su amor.**

**Les he dicho esto para que mi
alegría esté en ustedes y su
alegría sea plena.**

**Éste es mi mandamiento: que se
amen los unos a los otros como
yo los he amado”.**

Palabra de Dios.

**Respuesta: Gloria a ti, Señor
Jesús.**

Reading of the Ghospel

John 15, 9-12

*Reading of the Holy Ghospel by Saint
John*

Jesus said to his disciples:

**"As the Father has loved me, so I
have loved you; abide in my love.
If you keep my commandments,
you will abide in my love, just as I
have kept my Father's
commandments and abide in his
love.**

**I have said these things to you so
that my joy may be in you, and
that your joy may be complete.
This is my commandment, that
you love one another as I have
loved you".**

The Gospel of the Lord

**Response: Praise to you Lord,
Jesus Christ.**



Himno

Hymn

Cantado por Leanne Cano

Sung by Leanne Cano

Un día nuevo amaneció,
en que fijé mi atención,
serías en quien yo confiaría
Lo que empezó en una canción,
de pronto un día se convirtió,
en la más bella y dulce melodía,

Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluuuya!

Y de tu mano descubrí,
un mundo nuevo en el que aprendí,
que el que no arriesga, nunca ganaría,
y aunque no fue fácil caminar,
pero nuestro amor pudo mucho más,
que todas las barreras que oprimían

Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluuuya

Hoy doy gracias al señor,
que mi camino alumbró,
para unir por siempre nuestras vidas,
prometo amarte y serte fiel,
cuidarte por siempre hasta envejecer,
hacerte feliz el resto de mis días

Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluuuya



**EL RITO DEL MATRIMONIO
EL CONSENTIMIENTO**

**El esposo: Yo, Matthew Aaron
Cano, te quiero a ti, Elena
Soterraña Abril Gonzalez,
como esposa y me entrego a ti,
y prometo serte fiel en las
alegrías y en las penas, en la
salud y en la enfermedad,
todos los días de mi vida.**

**La esposa: Yo, Elena Soterraña
Abril Gonzalez, te quiero a ti,
Matthew Aaron Cano, como
esposo y me entrego a ti, y
prometo serte fiel en las
alegrías y en las penas, en la
salud y en la enfermedad,
todos los días de mi vida.**

**THE RITE OF MARRIAGE
THE MARRIAGE**

**The groom: I, Matthew Aaron
Cano, take you, Elena Soterraña
Abril Gonzalez, for my lawful
wife, to have and to hold from
this day forward, for better, for
worse, for richer, for poorer, in
sickness and in health, until
death do us part. I will love and
honor you all the days of my
life.**

**The bride: I, Elena Soterraña
Abril Gonzalez, take you,
Matthew Aaron Cano, for my
lawful husband, to have and to
hold from this day forward, for
better, for worse, for richer, for
poorer, in sickness and in health,
until death do us part. I will love
and honor you all the days of
my life.**

*Musica instrumental tocado por el pianista y
violinista.
Instrumental music will be played by the pianist
and violinist.*



Bendición de los anillos

Parroco bendice los anillos

Intercambio de los anillos

Novio (le coloca en el dedo anular el anillo a la esposa mientras pronuncia)

Elena Soterraña Abril Gonzalez, recibe esta alianza, en señal de mi amor y fidelidad a ti. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Novia (le coloca en el dedo anular el anillo al esposo mientras pronuncia)

Matthew Aaron Cano, recibe esta alianza, en señal de mi amor y fidelidad a ti. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Bendición de las arras

Parroco bendice las arras

Intercambio de las arras

Novio: (tomas las arras y las entrega a la esposa, diciendo)

Elena Soterraña Abril Gonzalez, recibe estas arras como prenda de la bendición de Dios y signo de los bienes que vamos a compartir.

Novia: (tomas las arras y las entrega al esposo, diciendo)

Matthew Aaron Cano, recibe estas arras como prenda de la bendición de Dios y signo de los bienes que vamos a compartir.

Blessing of the rings

Priest blesses the rings

Rings exchange

Groom (places ring on the ring finger whilst he says)

Elena Soterrana Abril Gonzalez, receive this ring, as a sign of my love and fidelity to you. In the name of the Father and Son and of the Holy Spirit.

Bride (places ring on the ring finger whilst she says)

Matthew Aaron Cano, receive this ring, as a sign of my love and fidelity to you. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Blessing of the arras (coins)

Priest blesses the arras (coins)

Exchange of the arras (coins)

Groom: (takes the arras and hands them over to the Bride saying)

Elena Soterrana Abril Gonzalez, receive these arras as a symbol of God's blessing and a sign of the wealth that we are going to share.

Bride: (takes the arras and hands them over to the Groom saying)

Matthew Aaron Cano, receive these arras as a symbol of God's blessing and a sign of the wealth that we are going to share.



Himno

Hymn

Cantado por Leanne Cano

Sung by Leanne Cano

Ave Maria

Gratia plena

Maria, gratia plena

Maria, gratia plena

Ave, ave dominus

Dominus tecum

Benedicta tu in mulieribus

Et benedictus

Et benedictus fructus fructus

ventris

Ventris tu, Jesus

Ave Maria

Ave Maria

Mater Dei

Ora pro nobis peccatoribus

Ora, ora pro nobis

Ora, ora pro nobis, peccatoribus;

Nunc et in hora mortis

In hora mortis nostrae

In hora mortis mortis nostrae

In hora mortis nostrae

Ave Maria



Oración de los fieles

Parroco da comienzo a la oración

Leído por Juan Abril Gonzalez
Por la santa Iglesia: para que Dios le conceda ser siempre la esposa fiel de Jesucristo. Roguemos al Señor.

Leído por María Soterraña Gonzalez
Por la paz de todo el mundo: para que cesen las ambiciones, desaparezcan las injusticias y enemistades. y brote por todas partes el amor y la paz. Roguemos al Señor.

Leído por Juan Abril Gonzalez
Por los nuevos esposos Elena y Matthew,
para que el Espíritu Santo los llene con su gracia y haga de su unión un signo vivo del amor de Jesucristo a su Iglesia. Roguemos al Señor.

Leído por María Soterraña Gonzalez
Por nuestro hermano Matthew, para que sea siempre fiel al Señor como Abrahán y admirable por su piedad y honradez como Tobías. Para que sepa amar a su esposa como Cristo ama a su Iglesia, esté siempre atento a honrarla y sea su alegría y su ayuda. Roguemos al Señor.

Leído por Juan Abril Gonzalez
Para que, lleno de prudencia, sepa administrar bien su casa y prosperen todos sus trabajos.
Roguemos al Señor.

The prayer of the faithful

Priest opens our intercessions

Read by Juan Abril Gonzalez
For the holy Church: so that God grants her to always be the faithful wife of Jesus Christ. Let us pray to the Lord.

Read by María Soterraña Gonzalez
For the peace of the whole world: so that ambitions cease, injustices and enmities disappear. and love and peace sprout everywhere.
Let us pray to the Lord.

Read by Juan Abril Gonzalez
For the new spouses Elena and Matthew,
so that the Holy Spirit may fill them with his grace and make their union a living sign of the love of Jesus Christ for his Church. Let us pray to the Lord.

Read by María Soterraña Gonzalez
For our brother Matthew, so that he may always be faithful to the Lord like Abraham and admirable for his piety and honesty like Tobias. So that you know how to love your wife as Christ loves his Church, always be attentive to honoring her and being her joy and help. Let us pray to the Lord.

Read by Juan Abril Gonzalez
So that, full of prudence, you know how to manage your house well and all your work prospers.
Let us pray to the Lord.



Leido por María Soterraña Gonzalez
Por nuestra hermana Elena, para que
sea siempre irreprochable en su
conducta, brille en ella la dulzura y
la pureza, la humildad y la
prudencia.
Roguemos al Señor.

Leido por Juan Abril Gonzalez
Para que cuide bien a su familia, la
gubierne con fortaleza y merezca que
confíe en ella el corazón de su
marido. Roguemos al Señor.

Leido por María Soterraña Gonzalez
Para que, con su ejemplo y su
palabra, eduque a sus hijos y a todos
los de su casa en la fe y en la piedad.
Roguemos al Señor.

Leido por Juan Abril Gonzalez
Para que, a ejemplo de las santas
mujeres, sea rica en buenas obras,
insigne en la caridad y firme en la
esperanza.
Roguemos al Señor.

Leido por María Soterraña Gonzalez
Por las familias que sufren a causa de
las enfermedades, por las que no
tienen el pan necesario o viven lejos
de sus hogares,
para que el Señor sea su auxilio y su
ayuda.
Roguemos al Señor.

Leido por Juan Abril Gonzalez
Por los miembros de nuestras familias
que han muerto en la esperanza de la
resurrección, para que Cristo los acoja
en su reino y los revista de gloria y de
inmortalidad.
Roguemos al Señor.

Read by María Soterraña Gonzalez
For our sister Elena, so that she may
always be blameless in her conduct,
may sweetness and purity, humility
and prudence shine in her.
Let us pray to the Lord.

Read by Juan Abril Gonzalez
So that she takes good care of her
family, governs it with strength and
deserves to have her husband's heart
trust her. Let us pray to the Lord.
x`

Read by María Soterraña Gonzalez
So that, with her example and her
word, she educates her children and
everyone in her house in faith and
piety. Let us pray to the Lord.

Read by Juan Abril Gonzalez
So that, like the holy women, it may
be rich in good works, distinguished
in charity and firm in hope.
Let us pray to the Lord.

Read by María Soterraña Gonzalez
For families who suffer from illness,
for those who do not have the
necessary bread or live far from their
homes, so that the Lord may be your
support and help.
Let us pray to the Lord.

Read by Juan Abril Gonzalez
For our family members who have
died in the hope of the resurrection,
so that Christ may welcome them into
his kingdom and clothe them with
glory and immortality.
Let us pray to the Lord.



Padre Nuestro

Todos Juntos (lee en tu idioma)

Padre nuestro,
que estás en el cielo.
Santificado sea tu
nombre.
Venga tu reino.
Hágase tu voluntad en la
tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de
cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos
ofenden.
No nos dejes caer en
tentación y líbranos del
mal.
Amén.

The Lord's Prayer

*All together (read outloud in your
language)*

Our Father, who art in
heaven,
hallowed be thy name; thy
kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily
bread.
And forgive us our
trespasses,
as we forgive those who
trespass against us.
And lead us not into
temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
The power and the glory,
For ever and ever.
Amen

